

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1953 — ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979 — GABRIEL SIMÓ 1989

DIRECTION - REDACTION - ADMINISTRATION: "La Grande Borde" - 16490 ALLOUE

IMAGES DE MAJORQUE

## BUNYOLS

Le 20 octobre au soir, Majorque célèbre la "Nit de les Verges", la veille de Sainte Ursule. Une tradition très ancienne; une fête pour les jeunes.

Les garçons vont, par petits groupes, chanter sous les fenêtres de leur fiancée; les parents de laquelle invitent les jeunes à manger des baignets ("bunyols") arrosés de moscatel. Si le prétendant n'est pas du goût des parents, il court le risque de recevoir un seau d'eau pour tout remerciement.

Les mauvaises langues vous diront que la fête des vierges est en perte de vitesse car la virginité n'existe pratiquement plus. En fait, c'est la vie moderne qui a modifié la tradition. Comment voulez-vous, à Palma, aller donner une sérénade devant la maison de votre fiancée, si c'est un immeuble de trente logements? Les bruits de la rue, la circulation intense, ne facilitent pas non plus les choses. De ce fait, les jeunes d'aujourd'hui se limitent à acheter un oeillet ou une rose, et à l'offrir à leur bienaimée; sans baignets et sans moscatel.

Par contre, presque tout le monde achète des baignets (ou les confectionne) pour célébrer en famille la "nit de ses verges"; car les majorquins ne perdent aucune occasion de bien manger. De ce fait, les points de vente de "bunyols" se multiplient en ce mois d'octobre. Des particuliers, habitant au rez de chaussée dans les faubourgs, disposent ainsi d'un petit commerce artisanal, quinze jours par an. Dans le centre de la ville, on peut trouver, depuis quelques années, un ou deux commerces qui vendent des baignets durant tout l'hiver. Devant les prix excessifs (entre 1.200 et 1.500 pesetas au kilogram), nombreuses sont les ménagères qui préparent leurs propres "bunyols", chacune d'elle ayant, comme il se doit, sa propre recette et ses "secrets".

Les pâtisseries, de leur côté, vendent des profiteroles, à la crème ou au chocolat, en accord avec les goûts de notre époque; mais au détriment de la tradition.



Una mujer prepara "bunyols" en la Granja. Foto B. Amengual.

Il existe de multiples recettes de "bunyols", généralement très simples. Préparez 1 kg. de farine, 1 kg. de pommes de terre en purée très fine, 150 gr. de levure, 2 jaunes d'oeuf, le jus d'une orange, de l'eau. Mélangez le tout et travaillez la pâte avec beaucoup de patience, car c'est là le secret. La pâte doit être crémeuse, juste assez épaisse pour qu'on puisse la prendre en "pincées". Laissez reposer la pâte une bonne demi-heure, jusqu'à ce qu'elle double de volume.

Mettez sur le feu une poêle profonde, une friteuse par exemple, avec de l'huile à mi-hauteur. De l'huile d'olive de bonne qualité. Quand l'huile est bien chaude, vous y jetez de petites quantités de pâte, en veillant d'obtenir des "bunyols" en forme de roue, avec un ou au milieu. C'est essentiel pour ne pas manquer à la tradition.

Accompagnez les baignets de sucre, miel, ou confiture, selon vos préférences.

## CAMBIO DE HABITOS

En nuestra sociedad de consumo se está produciendo, en las ciudades, un cambio de hábitos en la compra de subsistencias. El comercio tradicional, detallista, de siempre; el que ha ido pasando de padres a hijos, se ha visto arrollado con la implantación de las grandes superficies de supermercados

regidos, normalmente, por cadenas de negocios multinacionales. La profusión de disponer de vehículo propio para los traslados y transporte del género contribuye a que no sea un obstáculo el desplazarse desde el domicilio para efectuar la compra semanal a cierta distancia.



El comercio tradicional está condenado si no es capaz de renovarse o buscar alternativas.

"LES CADETS DE MAJORQUE"  
ET  
"PARIS-BALEARES"

sont heureux de formuler à votre intention et à celle de votre famille, leurs vœux les plus sincères pour une bonne et heureuse année 1996; tout en bonheur, santé, et prospérité.

Le Comité Directeur

## CAMBIO DE HABITOS

Pero esto ha producido un sensible choque de intereses. Ha sido objeto de intensas campañas que intentaban ejercer presión social para que no se autorizaran la apertura de los grandes almacenes. Se esgrimía la pérdida de puestos de trabajo que ello supondría que es un factor muy sensible en las circunstancias actuales.

El pequeño comercio, el colmado de barrio, da un trato más personalizado; atiende mucho mejor al cliente, pero no puede competir con la inmensa variedad de productos, y, sobre todo, en menores costes en que lo hacen las grandes superficies. Por ello la evolución se ha impuesto con la fuerza de su sentido realista. La decadencia del pequeño comercio heterogéneo parece evidente. Su decaimiento podrá afectar a unos miles de personas en la gran ciudad; pero la facilidad y variedad de elección de toda clase de productos, y, sobre todo, los mejores precios de los grandes almacenes benefician a centenares de miles de compradores. El dilema, pues, no permite dudas.

Es de esperar que después de las primeras reacciones del impacto se produzca la calma. Una vez aceptados los hechos consumados la mayoría de los pequeños es probable que hallen fórmulas imaginativas para subsistir. Entre las posibles alternativas está la de reconvertirse y especializarse. Su ventaja es el trato siempre más humano hacia el cliente. Y también la proximidad con el domicilio del consumidor. La necesidad estimulará la creatividad y se terminará por hallar el cobijo que a cada uno mejor convenga sin amenazas vocingleras ni hecatombes.

JUAN BAUZA

## POUR LA SURVIE DE "PARIS BALEARES"

Rosselló et fils, de St. Laurent Blangy . . . . .	500 Frs.
Bernard Esteva, de Maurepas . . . . .	350 Frs.
Michel David, de Linars . . . . .	300 Frs.
Jean Bosch, d'Ormesson sur Marne . . . . .	300 Frs.
Laurent Alou, de Wettolsteim . . . . .	300 Frs.
Jean Aubert, d'Abrest . . . . .	250 Frs.
José Riera, de Cours les Barres . . . . .	200 Frs.
Gérard Schaupp, d'Orvault . . . . .	200 Frs.
Pierre Pieras, de Cavaillon . . . . .	200 Frs.
Antoine Vich, de Noisy le Sec . . . . .	200 Frs.
Marcel Brette, de Saint Nazaire . . . . .	200 Frs.
Guillaume Vich, de Serignac . . . . .	200 Frs.
Ramon Laurent, de St. Jean de Braye . . . . .	200 Frs.
Jean Ferrer, de Reims . . . . .	200 Frs.
Jean Négrié, de St. Augustin . . . . .	200 Frs.
Jean Bauzá, de Rouen . . . . .	200 Frs.
Robert Colom, d'Avignon . . . . .	200 Frs.
Marie Perelló, de Belfort . . . . .	200 Frs.
Sébastien Alcover, du Havre . . . . .	200 Frs.
Antoinette Juan, de Cavaillon . . . . .	200 Frs.
Dominique Hamon, de Barcelone du Gers . . . . .	200 Frs.
Mathias Palmer, de Reims . . . . .	200 Frs.
Gabriel Vich, le Passage d'Agen . . . . .	200 Frs.
Marc Palmer, de Paris . . . . .	200 Frs.
Sébastien Saint Lary, de Toulouse . . . . .	200 Frs.
Georges Debizet, de Commentry . . . . .	200 Frs.
Pierre Muntaner, de Belfort . . . . .	200 Frs.
Antoine Bernardo, de Sannois . . . . .	150 Frs.
Antoine Rossa, de Perpignan . . . . .	150 Frs.
René Lugez, de Pornichet . . . . .	150 Frs.
Anne Arnaud, de Viry Chatillon . . . . .	150 Frs.
Jean Louis Aubry, d'Eanée . . . . .	150 Frs.
Georges Ragon, de Lyon . . . . .	150 Frs.
Jean Claude Robert, d'Epinal . . . . .	150 Frs.
Marguerite Roubineau, de Flers . . . . .	150 Frs.
Huguette Ganaz, en Suisse . . . . .	10.000 ptas.

Merci à tous

### NOUVEL AN, OFFREZ "PARIS BALEARES"

Il y a certainement autour de vous, ou parmi vos connaissances, des majorquins, des fils de majorquins, ou simplement des personnes qui voyagent à Majorque, et apprécient notre île. Vous avez maintenant l'occasion de leur offrir un mini-abonnement à "Paris Baleares" (3 numeros) sans qu'il vous en voute rien, par le seul fait d'être vous même "Cadet".

C'est simple: envoyez-nous votre cotisation pour l'année 1996; et, en même temps, les adresses des personnes à qui vous voulez faire parvenir "Paris Baleares" en votre nom. Vous pouvez utiliser ou recopier le bulletin ci-dessous jusqu'à un maximum de cinq personnes.

Nom: .....  
 Prénom: .....  
 Adresse: .....  
 Ville: .....  
 Code Postal: .....

Nom: .....  
 Prénom: .....  
 Adresse: .....  
 Ville: .....  
 Code Postal: .....

## «TOUT COMPRIS»

Cette nouvelle modalité touristique, le "Tout Compris", nous est venue des Caraïbes, où les zones touristiques sont parfaitement délimitées, pour ne pas dire "isolées". Le touriste n'a aucun contact avec les habitants du pays. A la rigueur, une visite organisée à une grande ville ou à un village soit disant typique, dans un bel autocar climatisé; mais aucun contact réel avec les gens du lieu.

Cette modalité signifie que le client peut manger, boire, et même fumer à volonté; et utiliser tous les services de l'hôtel (ou mieux encore, d'un village genre "Club Méditerranée) pour un prix forfaitaire, qui, à Majorque, oscille entre 1.000 et 1.500 pesetas par jour. On peut, selon le forfait, inclure la piscine, le golf, la pêche sousmarine, les barques, les "velomars", et même une voiture de loyer.

Le "Tout Compris" est arrivé aux Canaries, en Turquie, et, cette année, aux Baleares.

C'est la mort, à court terme, pour les bars et les restaurants des plages; pour les discothèques. Que dire des petites "calas", encore nombreuses, où l'entretien est assuré par le concessionnaire du bar? Lequel ne vend plus rien, car les clients de l'hôtel voisin viennent chargés de sodas et de sandwiches.

Ajoutons que le procédé a ses dangers. Imaginez un "hooligan" anglais, grand amateur de bière, disposant pendant quinze jours, de toute la bière qu'il soit capable d'ingurgiter! Imaginez un enfant devant cinquante glaces différentes, et toutes à sa portée!

Le service gratuit suppose aussi, pour raison d'économie, la transformation du bar en autoservice. Il n'y aura plus d'employés pour servir un soda que le client prendra lui-même; mais les verres sales et les boites vides ne seront ramassées que le lendemain par les femmes de ménage. Imaginez l'aspect des salons de l'hôtel vers deux heures du matin! Déjà, cette année, certaines "calas" se sont vues couvertes de boites vides que personne ne voulait ramasser.



# Carrer a Mossén Joan Ensenyat a Sant Elm

Presentada personalment per la Ilma. Alcaldesa y Concejala de Cultura comunicació fechada a 1º de diciembre de 1995. El Pleno de la Corporación Municipal en Sesión Ordinaria celebrada el 31 de agosto aprobó por mayoría, vistas las solicitudes verbales y por escrito de la Asociación y vecinos de Sant Elm por su labor realizada: rotular la calle de Sant Elm donde se encuentra ubicada la iglesia con el nombre de "CARRER MOSSÈN JOAN ENSENYAT".

En el atardecer de aquel pasado sábado día 7 de octubre, toda la vecindad del valle de s'Arracó y residentes de la cosmopolita costa de poniente mallorquina, se volcaron en la dedicación dando su nombre a una de las calles en justo homenaje a la persona de su párroco o rector de la Iglesia de Santa Catalina Thomàs, al creador de la misma Rvdo. D. Juan Ensenyat. Tras la salutación cordialísima, espléndida y maravillosa de la Ilma. Sra. Alcaldesa, dedicación especialísima al Rvdo. Ensenyat, el cual ya ha cumplido sus 30 años como rector de Sant Elm y 55 años en el cargo de su ministerio sacerdotal. Después del cumplido parlamento de la Sra. Alcaldesa y la nominación dada al nombre de su calle, el Rvdo. Ensenyat seguidamente, descubrió el velo que cubría el rótulo de "CARRER MOSSÈN JOAN ENSENYAT".

Una vez finalizado el acto de homenaje, el emérito sacerdote revestido de sus ornamentos sacerdotales, quiso él también congratular rindiendo culto al Creador desde el altar celebrando los misterios de la Pasión, Muerte y Resurrección del Señor, Misa magníficamente interpretada por la Coral Parroquial, dirigida por su director Sr. Walter Meier, intra-Missam el celebrante "sermoner de todos los tiempos" quiso dedicar a toda la feligresía presente un elocuente panegírico en mallorquín y que gustosamente transcribimos:

"Fill d'aquesta terra de soca-rel i prevere per gràcia del cel: em congratulo moltíssim amb vosaltres en nostre Senyor Jesucrist, amb congratulació mútua sentida amb la vostra presència: Entitats de restauració, Associació de veïns amb son president al cap, Col·lectius culturals i esportius, Organit-



La alcaldesa junto al párroco de la localidad.

zacions d'indústria i comerç, promotors i animadors d'aquest honorable aplec, encapçalat per les Primeres Autoritats Municipals i representants: tots fills de les muntanyes de la terra ponentina de Mallorca enfront de la Dragonera i cara a l'històric Pantaleu: Gràcies, gràcies per la vostra assistència en aquest lloc sagrat en sant aplec encès de pietat cap a la Titular la Santa Mallorca.

Solament os vull recordar: "SIAU QUI SOU" "SIAU FORTS EN LA FE".

A 50 anys de l'inici de la Reconquesta pel gran Rei en Jaume el Conqueridor que desembarcà amb el seguici de Bisbes i Cavallers al Pantaleu a on se celebrà la 1ª Missa un 8 i diumenge 9 de setembre de 1229, l'any de gràcia de 1279 les rels religioses arrelaren molt endins en aquest lloc de la Palomera començant l'aixecament de l'antic Castell ennegrit per la pols de la Història, altre temps altiu i bell, i avui desfigurat, per o centre dels grans ideals de Pàtria i Religió que sempre permeneixen amb total resplendor: amb el sant Hospital i la Capella de Sant ELM o Sant Erasm, Bisbe d'Antioquia en el segle II de nostra Era, màrtir en la persecució de Dioclecià a Formi o Mola de la Campania Romana, prop de Gaeta, de on fou Bisbe l'any 301: Sant ERM, contracció d'ERASM, que canviant el catalans la lleterre per la ela, pren el nom de Sant ELM.

Forma l'arc de colors desde la Trapa per tota la Serralada de Tramuntana; Formentor, a contrapunt. La Trapa, focus de Llum i Antorxa, continua com a llum encesa i molt coneguda per la estada uns deu anys dels Monjos Trapenses que amb el lema "Ora et Labora", "Tasca i Oració", "Estudi i Pregària" transformà la Vall de Sant Josep de la Palomera "La Trapa" amb focus de llums que continua il·luminant a través dels anys. I del mig de la Serralada de Tramuntana entre Vall-demossa i Deià, "Son Gallard", a on queden en els terrosos les petjades de l'humil donzella, oloren els per-





Bendició de la 1.<sup>a</sup> pedra de l'Església de Sta. Catalina Thomàs a Sant Elm el 31 de març de 1986.

fums de les seves virtuts i brillen les pregàries de la Santa Mallorquina Sta. Catarina Thomàs, a qui en humil ofrena hem dedicat agraït homenatge de l'Església, falta a Sant ELM, com a fletxa que apunta a les altures: la tasca dels humans: peus en terra amb el treball: mirades amb pregàries cap al cel.

Amb 5 anys, 7 de setembre de 1991, beneïrem l'Església a punt de completar-la amb 3 quartes parts pagades amb la col·laboració general: cada qual sap la seva aportació. Alguna crítica positiva que ens ha estimulat, esmolat les asertes, afinat les nostres intencions, atiat amb força nostra voluntat; i aportacions esperades i pressupostades desde el principi de 1000 pts. anuals durant 10 anys de les famílies o més de 500 apartaments que hi ha a l'Urbanització, que la Comissió d'obres agraeix i es congratula amb agraïment etern.

Algunes anècdotes poden recordar: a una persona indicant-li les 10.000 aporta com a 1er donatiu 10.000 duros que no pogué renovar cridada al poc temps a la Casa del Senyor. I un donatiu de 300.000 ptes. renovat la mateixa setmana per haver aconseguit el donant en un sorteig igual quantitat.

En voltant aquest altar amb Celebració Eucarística, alguns anys en lloc indigne abaix dels pins, ara en aquest lloc sagrat, fruit de sacrificis, podem recordar avui amb anyorança els cridats a la Casa del Pare, els nou cristians batiats, Primeres Comunions; aplecs sants amb oració comunitària agermanats amb qui continuen fins a la darrera Missa final al peu de l'Altar de l'Anyell immaculat en la Casa Eternal amb lloança Eterna sens final.

En aquesta ocasió solemne novament recordau: "SIAU QUI SOU" amb vostres rels humanes ben afincades en nostra terra, terra dels nostres majors "Siau qui sou, i "SIAU

FORTS EN LA FE", fermes e incommovibles en la Fe, gelosament guardada, encara que en fràgils gerretes, com el millor tresor rebut dels avantpassats i a trasmetre a les futures generacions.

I en reconeixement al Senyor, agraïnt vostra col·laboració, tantes vegades renovada de moltes i diferents maneres, avoc en aquests instants un moment com el del P. Montssabré, que durant 20 anys predicà la Quaresma an Nostre Dame de París, al final del seu últim sermó, en 1890, se despedí del seu auditori:

Voldria seguir parlant-vos encara, però l'edat i el decaïment de forces me diuen que no puc emprendre nova carrera. Però quedarem units ¿no és així? Jo en la soledat a on me prepararé per al viatge a l'eternitat. Tindrè sempre davant els ulls aquest gran i distingit Auditori de Nostra Senyora i no poguent ja commoure el seu cor tirant-li les fletxes de la meua paraula, li enviaré de lluny les fletxes de la meua oració. I voltros, agraïts, quant sentireu altra veu en aquest lloc sagrat, vos recordareu de l'humil servidor, vostre evangelitzador i direu a Déu: ¡Senyor, beneïu i salvau el qui vetllà per les nostres ànimes. I això fins el dia en que junts contemplem en plena llum del cel, les veritats que hem pogut veure en aquest mon i cantar en una veu comú de tots en Etern Amén.

Gràcies, Senyor, Amén de resonància universal eterna. AMÉN. Gràcies. AMÉN.

En la immensidad dels espais ultrasiderals més enllà de les estrelles.

AMÉN. Gràcies. AMÉN.



Finalitzat l'acte Eucarístic entre els reunits, l'Església que es trobava emplenada de gom a gom, a on hi tingué lloc un animat concert. Després es traslladaren a l'Hostal Dragonera, lloc també a on s'hi va servir un sopar, dit sia amb fi benèfic, per alleugerar el deute o passiu.

Es subastaren 58 quadres de coneguts pintors i, producte de la mateixa, es recolliren un milió i mig de pessetes.

Hi va estar present el conseller Bartomeu Cabrer.

Beneïu Senyor, aquesta Obra, a lloança i major glòria Vostra. Beneïu també el vostre servent i creador d'aquest sagrat lloc de Sant Elm el prevere D. Joan Ensenyat, a on hi deixarà penyora eterna amb el nom del seu carrer.

JOAN VERDA

  
**SEGUROS**  
**BILBAO**  
SU SEGURIDAD NOS MANTIENE ATENTOS

miembro del grupo **fortis**

C/ Constitució nº 18 A, bajos Tl. 105262 ANDRATX



# FAMILIA ARRACONENSE EN SU 5.<sup>a</sup> GENERACION

## Laurent Jalabert, ¿Oriundo de nuestro valle?

por JUAN VERDA

En algunas ocasiones se me ha despertado el gusanillo de la curiosidad tan sólo por conocer alguna que otra persona relacionada con el Arbol Genealógico de una familia muy querida y enraizada en nuestro valle arraconense.

Se trata de una señora nacida en el año 1898, a finales del pasado siglo, ancianita por supuesto y con una edad de 97 años que le cubren sus espaldas. Me refiero naturalmente a doña Catalina Gelabert Flexas, Polida. A esta señora la conocí en el año 1930, cuando ella precisamente tenía cumplidos sus 32 años. Era una señora de bandera, mujer de buen plante y sin duda muy hermosa, matrimoniada con don Jaime Esteva de Ca'n Ric, si mal no recuerdo. Había llegado de la ciudad francesa de Brest, vestía elegantemente a la moda francesa de aquellos años y, si mal no recuerdo repito, era de negro pelo y su cabeza tocada con un sombrero a la moda, propia de aquel país galo. Transcurrieron 65 años desde aquella fecha. Era yo un alumno de entre 50 que formábamos el aula escolar o Escuela Primaria de Niños regida por el Maestro Nacional D. Juan Franch Socias, natural de La Puebla, Mallorca. En ella asistía como alumno un hijo de doña Catalina y de don Jaime llamado Pedro. No sé si con él pudiera haberse formado la primera rama del susodicho Arbol Genealógico, según mis especulaciones actualmente reside en la ciudad de Brest, pero es más cierto, que a la sazón de tantos años transcurridos no nos hemos vuelto a encontrar por estos mundos de Dios.

En principio hemos podido lograr una bellísima ilustración familiar, componentes, los cuales constatan sirviéndonos de referencia mostrándonos su 5.<sup>a</sup> generación. Hemos de sincerarnos diciéndoles que se han quedado excluidos todos los demás miembros familiares de la stirpe. Sería una recopilación familiar interminable. En el caso de que invirtiéramos los términos, nos encontraríamos con una hermosísima criatura descansando, dormida sobre el regazo de su tatarabuela Sra. Gelabert Flexas, Polida. La criatura es hija de don Juan Ramón Alemany Hormaeche y de María-David Seguí Ripoll, la cual vino al mundo el día 15 de marzo del presente año, recibiendo las aguas bautismales en la Seo-Catedral de Palma el día 11 del pasado mes de junio de 1995, e imponiéndole por nombre Davina Alemany Seguí. La angelical infanta duerme sus sueños relajada sobre las faltas de su tatarabuela distanciado por una edad casi centenaria, la de 97 años.

Reglón aparte y, en el ángulo superior derecho, apreciamos a doña Magdalena Esteva Gelabert e hija de la casi centenaria ancianita, bisabuela de la criatura. Y siguiendo en el ángulo superior izquierdo, nos encontramos con una señora joven, elegante, risueña, y, con su dibujada sonrisa en su rostro no deja de transmitir al objetivo de la cámara y a nosotros mismos, la feliz alegría que le embarga y manifiesta al sentirse abuela del hermoso retoño casi recién llegado y, la que sin duda, las colmará con toda felicidad cuantas contrariedades se opongan en el amplio sendero de la vida. Nosotros también desde estas columnas queremos testimoniarse a doña Rosa-Mari Hormaeche Esteva, la simpatísimas y cariñosas abuela con el mayor deseo que se le aprecia en la presente ilustración, con la finalidad de que a



sus 97 años pueda reproducirse otra bonita imagen de su continuada stirpe. Y, al papá del angelito, también le vemos con una sonrisa que se manifiesta por los cuatro costados. Se trata de don Juan-Ramón Alemany Hormaeche y, si se me permite, recuerdo a su padre, ahora abuelito, a don Ramón Alemany y de Ca'n Noviet. Los años no perdonan y, el curso de los mismos, nos han conducido al extremo de que nuestra amistad y conocencia de la época juvenil, también se ha ido extinguiendo. Siento en el alma de que en tal motivo no se haya podido captar a la mamá de Davina, doña María-David Seguí Ripoll. Es una ostensible pena de que la mamá de Davina repito, no haya tenido cabida, para ser captada en esta fotografía y que como testimonio no dejará de ser histórica y pasará a la posteridad.

No podría terminar la recopilación del texto sin recurrir nuevamente a este importante grupo compuesto por cinco personas, oriundas todas del valle de los almendros. Cinco personas representativas de cinco generaciones, las cuales, representan a una familia en la plenitud de su vida y que tuvo su arraigo allá en el año 1897. Familiarmente, estos grupos no suelen ser reproducidos asiduamente. Para todos ellos les remitimos todo nuestro afecto y felicitación sincera.

Es de suponer de que el titular del presente ensayo haya despertado el apasionado interés para conocer de cerca si efectivamente, el flamante campeón de la Vuelta a España en bicicleta, recientemente finalizada, al tratarse de Laurent Jalabert, podría mantener cierta relación con la familia Gelabert, Polida, conocida siempre en nuestro valle y, que por

razones laborales o comerciales, se residenciaron en distintos establecimientos en la ciudad francesa de Brest. El titular ha sido publicado entre un interrogante. No me he querido aventurar en reafirmarlo no sin antes, abrir una simple especulación cerca de doña Catalina Gelabert Flexas, Polida, por lo cual Mr. Laurent Jalabert, campeón de la Vuelta Ciclista a España, podría resultar ser hijo de un hermano o primo de doña Catalina.

A pesar del renombre y la popularidad con que ha sido proclamado en el final de cada una de las etapas por él conquistadas y, además, la natural

ostentación de su "maillot amarillo" ganado a propio pulso y paseado con toda arrogancia a través de todo el recorrido de la ruta ciclista enmarcada por nuestro suelo patrio y siempre precedido por la aureola del triunfo.

Posiblemente una vez recabada nuestra especulación relacionada con el supuesto y conocido familiar, entonces la mera suposición de ahora podría trastocarse en una verdad como un templo, apartándonos definitivamente del interrogante y confirmando de que Mr. Laurent Jalabert, campeón de la Vuelta Ciclista a España de 1995, podría resultar ser un directo familiar

dimanante de la ramificación del Arbol Genealógico de la Sra. Gelabert Flexas, y, consiguientemente, oriundo de nuestro valle arraconense.

Separados ahora por la distancia, esperemos pues la oportunidad en poder entrevistarnos con la susodicha señora, ella nos desvelará nuestra errónea o certera presunción, bien en un sentido o en otro.

Demos tiempo al tiempo y nuestra ancianita paisana Sra. Gelabert, próximos a cumplirse sus 98 años, ella nos resolverá totalmente nuestra incierta confusión.

## Mirador cultural

### FLORETES

Jo tenc s'ànima  
dolorida  
quan parteixes  
de ma vida.

Si m'estimes  
canta un rim  
que en sentir-lo  
jo t'estim.

Tu tens s'ànima  
de poeta  
que amb sa música  
m'asserena.

Da'm un bes;  
pren-ne dos  
que just un  
fa dolor.

FELICIANO GIL GIMÉNEZ

(Traducció mallorquina de Llorenç Vidal)

Títol original: "Requiebros",  
d'es llibre "Impresiones" (1995)

## CREPUSCULO

Llega el cortejo, de nubes espaciadas,  
tranquilas sosegadas.  
¡¡Están acompañando al astro Sol,... es el  
Ocaso...!!

El día transcurrió ya casi por completo, y  
el Crepúsculo guardián, de la vecina  
noche, está ahí, cumpliendo su misión  
celosamente.

En esta despedida, el Sol, luce sus aéreos  
destellos, cual esfinge dorada.

Como disco de fuego que busca trasponer  
el tiempo, desde el Orto en que naciera...  
en su Alborada.

Y en el plácido murmullo de su adiós... o  
"hasta mañana", las argentadas aguas del  
mar, le esperan, le saludan, le agasajan,  
pues adivinan que sin él, no hay luz... no  
hay olas.... casi no hay vida... no queda  
casi nada.

JARQUE

Otoño 95



# CRONICA DE BALEARES

CRONICA PATROCINADA POR



ANDRATX

• Finalizado el plazo de entrega, el próximo mes de febrero se darán a conocer los "Premis Andratx 95", Baltasar Porcel (Prosa narrativa), Joan B. Enseñat (Historia), y Andratx (Ecología), en la "VII Festa de germanó Andritxola" en el que también se darán las "Flors d'Ametller d'or" a personas o entidades que hayan destacado en nuestra villa; en el marco de una fiesta literaria musical.

El jurado de los premios estará formado por los siguientes señores: Baltasar Porcel (Presidente), Baltasar Quart, Margarita Pujol, Gabriel Tomás, María Calafell.

Tomando parte también en el jurado sin voz ni voto el concejal de cultura Lorenzo Suau. Para el premio "Andratx Ecología" serán añadidos a dicho jurado dos miembros más especializados en la cuestión.

• Los concejales del equipo de Gobierno, con el apoyo de los ediles de A.L.A., no



Así se verá Sant Elm con su puerto deportivo.

tuvieron en cuenta las 170 alegaciones en contra del Puerto deportivo de Sant Elm, así como la moción presentada por el partido Socialista; dando luz verde a este polémico puerto deportivo de S'Algar.

• El famoso jugador del Real Madrid Michael Laudrup y su familia, estuvieron un día en nuestro pueblo, para arreglar unos papeles sobre la fundación "Asbek" que quieren instalar en unos terrenos de Sa Coma.

• Recibieron la Primera Comunión en la parroquia de nuestra villa:

Daniel García Serrano, María José Castillo, Marta Sánchez Moreno, Isidro Méndez Galdón, Gabriel Martínez Díaz, Sergio Martínez Díaz, Lorenzo Méndez Galdón, Antonia Seguí, Juana S. Palmer López.

• El otro día, el escritor Lluís Ripoll en el "Diario de Mallorca", nos recordaba aquel famoso proyecto que fue aprobado de llevar el ferrocarril de Palma a Andratx, en el año 1923; y que la idea no se llevó a cabo.

• En la Iglesia Parroquial de Santa María de Andratx, recibió por primera vez el pan de los ángeles, el niño Isafas Iglesias Díaz.

Reciba el nuevo comulgante nuestra cordial felicitación.

• El Guardia Civil Jaume Covas, fue condecorado con la medalla al Mérito Militar, en la fiesta del Pilar, patrona del cuerpo.



La Alcaldesa de Andratx, condecorando al Guardia Civil Jaime Covas.

• Fueron nombrados Alcaldes pedáneos de los núcleos de Andratx:

Jaime Dols (Camp de Mar). Juan Moragues (Puerto de Andratx), Magdalena Castell (Sa Coma).

• Con duras acusaciones de los partidos políticos de la oposición hacia el equipo de Gobierno, con los votos a favor del Partido Popular y Unió Mallorquina, fueron aprobados los sueldos de los ediles para la presente legislatura:

Margarita Moner (Alcaldesa): 210.000 pesetas.

Antonio Bordoy (1er Teniente de Alcalde): 230.000 pesetas.

Juan C. Massot (2.º Teniente de Alcalde): 200.000 pesetas.

Margarita Moll, Lorenzo Suau, Sebastiana Bauzá y Jorge Moragues: 125.000 pesetas cada uno, los portavoces de la oposición 45.000 pesetas y los restantes concejales 30.000 pesetas. Quedó claro que nadie cuestiona las cantidades a percibir si éstas tuvieran dedicación exclusiva, encontrando elevadísimas estas cantidades al no tener jornada laboral, ni pago a la Seguridad Social. Lo cual ha motivado la protesta del Partido Socialista, la Agrupación Liberal de Andratx y la opinión pública en general.

• El baile de salón, sigue estando en

auge en nuestro pueblo, viéndose muy animadas y concurridas las clases que se imparten en el Bar Balear de nuestra villa.

• Falleció víctima de accidente de circulación a la edad de 43 años Isidro Fernández Gallego. D.E.P. y reciban su desconsolada esposa Juana, hijas María José e Elisabeth y demás familiares nuestro más sentido pésame.

• El grupo per l'Estudi de Fortificacions, llevó a cabo una importante operación de limpieza en la Torre de Cala En Basset de nuestro término municipal, colocando carteles del valor arquitectónico de dicha torre, ubicada en Sant Elm y que con el paso del tiempo se encuentra muy deteriorada, siendo numerosísimos los turistas y excursionistas que la visitan.

• El andritxol, David Casado Llamas, estudiante de Derecho, fue elegido miembro del primer jurado experimental de España, que tuvo lugar en Palma, antes de la aplicación de la futura Ley de Jurados.

• Fueron bautizados en nuestra parroquia: Alvaro Guerado López, hijo de José M.ª y María. Marcos Nova Fernández, hijo de Valentín y Dolores, a los que mandamos nuestra felicitación.

• Salió para Chile donde ejercerá de Misionera seglar por espacio de un año, la joven andritxola María Joana Massot Enseñat.

• Se rodó en Cala Degos, parte de la película "Putzfraueninsel" protagonizada por Cristine Oesterlein y Jasmin Tabatabai, por la productora alemana Relevat y Avista.

• Se ha venido desarrollando en las Escuelas Públicas de "Es Vinyet", un campeonato de Ajedrez Escolar, organizado por G.E.D.A. "Grup d'Escaes d'Andratx", bajo el patrocinio del Bar J.J. y Olímpic de nuestra villa con una gran participación de alumnos.

• El Ayuntamiento de nuestra villa, aprobó por unanimidad el plan de obras y servicios para 1996, el cual incluye, el arreglo de aceras y calles de nuestra población así como la renovación del alumbrado público.

• El pasado día 11 de noviembre fue inaugurada oficialmente la sede de la "Peña Barcelonista Miquel Àngel Nadal", ubicada en el Bar Quijote de Camp de Mar. Finalizado el acto, se celebró en un restaurante de la carretera del Puerto una cena de germanó, donde se sorteó entre todos los socios asistentes un viaje para dos personas para presenciar el encuentro C.F. Barcelona - Real Madrid el próximo 11 de Febrero.

• Fallecieron en nuestra villa: Francisca Enseñat Alemany, a la edad de 73 años. Florencio Gómez Rodríguez,



Rue du Midi  
Parc Agen-Sud N.º 25  
AGEN. Tél. 53.96.20.20

### VOTRE PARTENAIRE AUTOMOBILE PRIVILIGIÉ

Parce que nous sommes les spécialistes de la longue durée, nous saurons vous donner le bon conseil, (choix dumatériel, durée, gestion fiscalité) Assurer un service TOP NIVEAU est pour nous un devoir

a la edad de 84 años. Jesús Sánchez Barba, a la edad de 64 años. Miguel López Martínez, a la edad de 79 años.

Reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

• Unas 250 personas de nuestra villa, asistieron a la anual cena benéfica de la Cruz Roja de nuestro pueblo, celebrada en un hotel de Camp de Mar.

• "APMA", de la Escuela de "Es Vinyet" de nuestra localidad, este año se ha visto considerablemente aumentada de afiliados, lo cual ha permitido al tener más ingresos poder obsequiar a los alumnos con una bonita agenda escolar.

• En la Iglesia Parroquial de Santa María de Andratx, hermosamente adornada e iluminada se celebró el enlace matrimonial de la gentil señorita Catalina Pujol Alemany, con el joven Mateo Esteva Jofre.



Enlace Esteva Pujol

Finalizada la función religiosa familiares y amigos se trasladaron a un restaurante de Es Pil·larí, en donde fueron obsequiados con una suculenta cena.

Reciba la feliz pareja nuestra cordial enhorabuena.

• Celebraron sus bodas de plata matrimoniales en nuestro pueblo, nuestros amigos Salvador Castillo e Isabel Vila, a los que mandamos nuestra felicitación.

• Se ha visto alegrado el hogar de nuestros amigos los esposos Pedro J. Porcel Moner y Jerónima Balaguer Barceló, con el nacimiento de un robusto varón que en la Pila Bautismal recibirá el nombre de Carles.

Reciban los felices papás junto a sus hermanos Juan, Bartolomé y abuelos nuestra cordial felicitación.

• Se está llevando a cabo la expropiación para la ampliación y desvío de la carretera de s'Estret, lo cual indica que dentro de unos meses se inciaran las obras.

• La Biblioteca Municipal de nuestra villa, ha creado el "Club de Lectors" siendo ya unas cuarenta personas que ya se han inscrito.

• Falleció en nuestra villa a la edad de 67 años, Bartolomé Esteva Alemany, hondo sentimiento causó su muerte por ser en vida una persona muy conocida, D.E.P. en Tomeu Molinera y reciban su apenada esposa Antonia, hijas Catalina y María Antonia y demás familiares nuestro más sentido pésame.

• El actual equipo de gobierno de nuestro Ayuntamiento, tiene un gran interés en descongestionar el tráfico de nuestro casco urbano, que muy bien se podría solucionar dentro de esta misma legislatura. Se trata de hacer un desvío desde el Coll d'Andritxol por el predio de Son Esteva hacia la rotonda de la carretera del Puerto, desviando todo el tráfico en dirección a dicho Puerto y por la nueva carretera de s'Estret, hacia s'Arracó y Sant Elm. Así mismo, por el nuevo vial ya en construcción del nuevo Instituto de Son Xina, de la calle Lluís Alemany hacia el Castillo de Son Mas en donde se construirá una rotonda, para dirigir todo el tráfico hacia Estellencs y Capdellà, sin tener que pasar por nuestra población.

• Es una lástima que los tableros de anuncios de nuestro Ayuntamiento, que tiene instalado en los bares de la población, sigan sin exponer las actas de los plenos, ya que nos cosnta que éramos muchos los que las leíamos, ya que debido a las horas en que se celebran dichos plenos, los que por fortuna todavía trabajamos, nos vemos privados de poder acudir, teniéndonos que informar de lo acontecido a través de algún compañero o concejal de diferentes partidos empleando únicamente dichos tableros para informar a los sufridos contribuyentes las fechas en que tenemos que pagar nuestros impuestos.

• Deseamos que nuestro buen amigo el famoso cocinero Mestre Tomeu Esteva, se encuentre recuperado de la intervención quirúrgica a la que fue sometido en una clínica de Palma.

• Siguen a buen ritmo las obras del nuevo Instituto de Son Xina, el cual se prevé entre en funcionamiento dentro de dos años.

• La Peña Madridista de Andratx, ubicada en el Bar Salón Recreo, está compuesto de la siguiente directiva:

Presidente: Juan Miguel Marroig Tole-

do. Vice-Presidente: Gabriel Porcel Bonet. Secretario: Andrés Andonegui Aleñar. Vice-Secretario: Angel Marroquino Castillejo. Tesorero: Miguel Fullana Coll. Contador: Francisco Rodríguez Sánchez. Y los vocales: Gaspar Coll Castell, Juan Jofre Coll, Pedro Cuenca Salvá, Joaquín Morales, José Miguel Porcel Bonet y Miguel Angel Angeles.

• Como ya es tradicional en las fechas de Todos los Santos y Difuntos, nuestro Campo Santo se vió repleto de familiares y amigos que acudieron a traer flores y visitar a nuestros queridos difuntos.

• El colectivo de la 3ª Edad de nuestra villa, celebró en su sede social de "La llar dels padrins", la tradicional buñolada, con motivo de la festividad de les Verges, en la que participaron todos los afiliados.

• La Presidenta del Consell Insular de Mallorca María Antonia Munar (U.M.), acompañada de los dos vice-presidentes Pere Sampol (PSM) y Francesc Triay (PSOE), realizaron una visita institucional al Ayuntamiento de Andratx. En la que la Alcaldesa Margarita Moner, les pidió soporte económico para realizar varios proyectos en la comarca, entre los que destacan la construcción de una nueva Casa Consistorial, la rehabilitación de los molinos de sa Planeta, la recuperación de varias norias de la carretera del Puerto y la construcción de un Polideportivo cubierto.

DANIEL

### PUERTO DE ANDRATX

• Expuso sus obras en una cétrica Discoteca de nuestro Puerto, con gran éxito, el pintor Jorge Bascones; siendo gratamente comentada y visitada por famosos y personalidades expertas en el arte.

• El Club de Vela de nuestro Puerto, hizo entrega de manos de su presidente Mateo Tomás, las subvenciones a entidades deportivas y culturales por un total de dos millones de pesetas.



**LE CHOIX  
DE LA LIBERTÉ**  
Choisissez votre modèle  
(tourisme ou utilitaire)  
Nous nous occupons de tout

Recommandez vous de "Paris Baleares"  
auprès de Jacques Vich.  
Tél.: 53 96 20 20  
pour obtenir un tarif préférentiel.





Rue du Midi  
Parc Agen-Sud N.º 25  
AGEN. Tél. 53.96.20.20

## LAISSEZ-VOUS CONDUIRE...

De la location simple à la location toutes options  
(entretien - assurance - véhicules de remplacement)  
**CHOISISSEZ VOTRE FORMULE.**

• Organizado por el Club de Vela de nuestro Puerto y el Club Náutico de Palma, se celebró con un recorrido Palma-Puerto de Andratx y viceversa el trofeo de la "Hispanidad" en la que participaron 53 cruceros, resultando vencedor de la regata "Tayota" de Pedro Sánchez, seguido de "Sirós IV" de Marcial Sánchez y "Merengue" de Francisco Pou.

En la clase cruceros se clasificó en primer lugar "Espuma" de Toni Arnau, seguido de "Eolo" de Jaime Bellver y "Omi II" de Francisco Llupart.

• Falleció a la edad de 34 años, Gaspar Flexas Cifre. Hondo sentimiento causó su muerte por ser en vida una persona amable y simpática por lo que se había congregado grandes amistades. Gaspar era una persona muy conocida en la comarca y concretamente en el mundillo teatral, ya que desde su fundación era actor del grupo "Voramar".

D.E.P. en Gaspar y reciban sus apenados padres Juan, Petra y demás familiares nuestro más sentido pésame.

• Falleció en nuestro Puerto, a la edad de 81 años, Trudi Gresly. E.P.D. y reciban sus familiares nuestra condolencia.

• El Ayuntamiento de Andratx, tiene proyectado la remodelación de la calle de s'Almudaina de nuestro Puerto con un presupuesto de 38.681.213 pesetas, con la ayuda del Consell Insular.

• Se unieron en matrimonio en la parroquia de nuestro Puerto:

Juan Vives Vallcorba con Elvira Sánchez Sánchez. Ricardo Serrallés Rodríguez con Cristel Mundus. Michael Stevenson con Olga Rózina.

Reciban todos ellos nuestra felicitación.

• Fue bautizada en la Iglesia de Nuestra Señora del Carmen de nuestro Puerto la simpática niña Aina Flexas Rosselló, sien-



La simpática Aina, en manos de su hermana Fca. María

do sus padrinos María Ripoll y Matías Flexas. Finalizada la función religiosa, familiares y amigos se trasladaron a un restaurante donde fueron agasajados con un magnífico lunch. Reciban los felices papás Marcos y Francisca, hermanita Francisca María y abuelos, nuestra cordial felicitación.

• Recibieron las aguas bautismales en nuestra parroquia:

Saskia Palmer Unterberg. Monserrate Font Coll. Arantxa Mas Tordillo. Adolfo Carbonell Correo. Aurea Torres Villa.

Reciban sus familiares nuestra felicitación.

• En el altar mayor de la Iglesia de nuestro Puerto, hermosamente adornada e iluminada, se celebró el enlace matrimonial de la señorita Dolores Jover, con el ex Presidente de la Federación Balear de Fútbol Antelm Pujol. Reciba la feliz pareja nuestra cordial enhorabuena.

XISCA

## S'ARRACÓ

• Nuestro corresponsal en Andratx y Puerto, D. Sebastián Gelabert Palmer y su distinguida esposa D.ª Antonia Pujol, celebraron recientemente sus bodas de plata matrimoniales.

Les felicitamos muy cordialmente en esta fecha tan señalada, y les deseamos muchos años más de feliz vida conyugal.

• El pasado día 11 de octubre después de ingresado en la clínica Rotger de Palma don Esteban Curtó Blasco, fue trasladado a los servicios de quirófano de la misma donde fue intervenido quirúrgicamente por el muy reconocido y estimado especialista traumatólogo Dr. D. Juan León Martínez, el cual tuvo que enténderselas con la extirpación de unas hernias discales profundamente dolorosas, las cuales desde hacía bastante tiempo, las venía padeciendo imposibilitándole en su práctica ejercicio laboral diario y hasta llegado el día de su intervención, después de varias horas de quirófano y recuperación postoperatoria en la sala de reanimación, pasó a ocupar la habitación núm. 619 en la que quedó internado. Su acentuado dolor tras la medicación prescrita por el celoso Dr. León Martínez, el goteo del suero y los efectos producidos por los calmantes, en cuestión de 48 horas se le fue mitigándole y remitiendo la totalidad de la penuria producida por el dolor, por lo cual le fueron retirados todos aquellos

"artilugios" inherentes de la intervención viéndose liberalizado, tranquilo y sosegado a la espera de la visita del especialista ortopédico para acoplarle una faja elástica que le había sido indicada por el Dr. León Martínez, con la finalidad de mantener la continuada rigidez de la columna en evitación de cualquier movimiento brusco.

A los 6 días de estancia en clínica nuestro paciente intervenido y muy amigo nuestro don Esteban Curtó Blasco, abandonó su domicilio particular establecido en el valle de los almendros girando visita a los establecimientos "cafeteriles" compartir en franca camaradería y entusiasta diálogo entre sus estimados coterráneos y amigos del mundillo laboral y tramada amistad.

Es un placer para un preocupado "enfermito" que sólo sueña con los con-sabidos efectos algunas veces contraproducentes de las anestésicas, para entregarse y someterse a unas "manitas" maravillosas y amaestradas como las del Dr. León Martínez, no deja de ser una garantía para el paciente aun que tuviera que ser intervenido diariamente.

Nos alegramos que su recuperación sea total y absoluta.

• Debo de agradecer y congratularme en este caso de una visita de despedida. La misma se viene repitiendo igualmente en su llegada a comienzos de temporada estival. Bellísimo detalle que debo de agradecerle repito, a Mr. Jacques François Pujol Vich, propietario de "LE PRO-VENÇAL", Bar Glacier, Creperie, Salón de The, sito en Sant Elm.

Al despedirse seguramente hasta la próxima temporada veraniega, le deseamos de la misma manera tanto a él como a todos los propietarios de establecimientos santelmeros sin excepción, que la temporada que acaba de finalizar les haya sido fructífera y provechosa, si bien en dos ocasiones y de un reducido tiempo de permanencia muy cerca de la playa, las conclusiones entresacadas al respecto de algunos propietarios, no fueron muy alagüeñas que digamos.

Feliz viaje le deseamos hacia su país galo con el deseo de reencontrarse de nuevo con sus hijos, padres y hermano, a



## LE CHOIX DE LA RAISON

Des locations longue durée  
véhicules neufs ou d'occasion  
à partir de 1180 F/mois\*  
garantie 3 ans incluse

Recommandez vous de "Paris  
Balears" auprès de Jacques  
Vich. Tél.: 53 96 20 20  
pour obtenir un tarif préférentiel.

los cuales, les patentizamos nuestros saludos cordiales y afectuosos. A nuestros queridísimos amigos don Jaime Pujol de s'Escaleta y a su esposa doña Francisca Vich, Curta, nos hemos quedado con las ganas de reencontrarnos en el presente año. ¿Serán los añitos, las piernas que adolecen, el cariño y la estima a "sa maison" de Saint Raphaël?

Saludos y fuertes abrazos a esta encañada parejita de "novios".

• Después de habernos girado una visita y estancia en el domicilio de su madre doña Catalina Gelabert, una ancianita de 97 años de edad y llegada de la ciudad francesa de Brest, compartiendo también con su hermana y sobrinos, nos llegó la triste noticia de su fallecimiento posiblemente producida el pasado día 7 de octubre. Funesta noticia que nos dejó apesadumbrados dado a que allá por los años 1930 fue un juvenil amigo y compañero de clase de la Escuela Primaria de Niños de s'Arracó, años transcurridos ya 65 en el que tiempo después por motivaciones de la vida, motivo por razones de trabajo ciñiéndonos el delantal por la cintura uno como "aprendizaje en la especialidad de fregaplatos", otro como pinche de cocina y el otro surcando caminos kilométricos para residenciarse en países lejanos y de los que éramos mirados y tratados despectivamente con desprecio y reojo.

Aquí dio comienzo nuestra singladura y separación como compañeros de asientos en las bancadas de las mesas de aquella empobrecida y desangelada aula escolar. Mantengo un perenne recuerdo a mi gran maestro D. Juan Franch Socías, nativo de la villa de La Puebla, Mallorca. 50 niños conformábamos el recuento de la clase mañana y tarde. De la misma manera que tuve que abandonar la Escuela, tuvimos que separarnos amigo Pedro. Un lapso de tiempo muy considerable 65 años nos han separado el uno del otro y sin volvernos a encontrar en este amplio mundo de Dios.

Camino de mis 75 años de edad va también conformando la vía en que todo se llegará si Dios no lo remedia, porque la sentencia ya está dictada. Tú amigo Pedro, me has precedido hacia la Eternidad. Espérame, en ella nos encontraremos.

• Permítasenos carísimos "cadets" una escueta y concisa dedicación biográfica de una muy queridísima e inolvidable familia llegada desde hace muchos años de lares o tierras peninsulares desde la lejanía. Una estirpe y que a través del paso de



los años va extinguiéndose como tantas otras familias en nuestro terruño del valle arraconense.

Llegado el año 1931, se cumplieron ya 64 años en que don Juan Soriano Valiente y su esposa doña María Serrano, juntamente con sus hijos Juan, Florencio y Adelaida, llegaron procedentes de la villa de Alcalá del Júcar, perteneciente a la provincia de Albacete. La villa en aquel año era de una población de unos cinco mil habitantes. Los terrenos de cultivo eran fértiles y su producción era rica en cereales, vino y azafrán. Lo bañaba el río Júcar nacido en la provincia de Cuenca, limitación con la de Teruel, cerquita de la Muela de San Juan, de unos 500 km. de curso y su principal afluente era el Gabriel.

El Sr. Soriano Valiente que había sido excombatiente en la Guerra de Africa, llegó con la sana intención de ver mejorada su posición económica y familiar por lo cual opositó obteniendo una plaza de cartero rural con un sueldo mensual de unas noventa pesetas. D. Juan se le veía con ostensibles lagunas de alegría, se reía a carcajada limpia, mientras que su esposa doña María Serrano era toda la personificación de una santa ya en vida, dibujándose una tierna sonrisa en cada una de sus mejillas. El Sr. Soriano Valiente durante 30 años repartió correspondencia sin codificación postal, sin limitaciones de extrarradio en la ruralía y con las únicas señas del nombre y apodo del destinatario receptor. Se jubiló a sus 65 años de edad, en 1961.

Su hijo Juan, en el mismo día en que finiquitó la obligación de su cargo como cartero, éste relevó siendo el sustituto de su padre retomando el cargo de la cartería ejerciéndolo durante 28 años. Su hijo Juan nacido en 1924 allá en Alcalá del Júcar, hoy término de Castilla la Mancha, llegó a nuestro valle a la edad de 7 años, jubilándose en 1989. Si el Sr. Soriano Valiente fue en su cargo la "encarnación de la gloria divina", su hijo Juan, fue "la purificación de la misma esencia". El compendio resumido de la

virtuosidad, la atención simpática, decidida expresada cariñosamente hacia el destinatario. Adjetivos imborrables contemplados en que jamás optaron por la devolución de un impreso o carta.

Juan al jubilarse se encontró con variados problemas de salud. El más importante fue el diagnosticarle "Insuficiencia cardiaca", dolencia que en bastantes ocasiones, tuvo que acudir e ingresar en la Policlínica Miramar. Dolencia que llegado su funesto día 12 de octubre pasado, cuando iba acompañado en busca de un rápido remedio que le facilitara la recuperación desesperada del ansioso aire de su respiración que se le iba extinguiendo, viéndose sumido en el letargo de una muerte segura, lúgubre, triste y funesta, sin posibilidad de despedida de sus hijos y esposa con un ósculo y un abrazo final. Juan, aquel "facteur" cartero para entendernos, acababa de entregar su vida al Creador a sus 71 años de edad.

Tanto sus padres como él dejaron aquellas tierras queridas allá en la lejanía donde nacieron abriendo sus ojos a la luz. En nuestra costa de poniente mallorquina cerraron sus ojos para siempre. Sus padres primero y ahora su hijo Juan, recibieron sepultura familiar en la "ciudad de los muertos" en el cementerio de la Palomera. Descansan los tres juntos bajo el peso de aquella losa fría con el consiguiente pensamiento en un merecido epitafio.

"Llegásteis desde tierras lejanas con el propósito de servirnos. Fuísteis recibidos en honor a multitud y asimilados por toda la vecindad como hijos legítimos y predilectos de nuestro valle arraconense".

La Misa-Funeral se celebró el domingo día 15 de octubre en la parroquia del Santo Cristo por el celebrante Rvdo. D. Juan Ensenyat. Todo el vecindario se congregó al acto Eucarístico en despedida al malogrado Juan, testimoniando con su pésame a su desconsolada familia.

**París Baleares** se une al dolor que les embarga transmitiendo sus condolencias a su esposa, Isabel; hijos, Juan y María; hermanos, Florencio y Adelaida; nietos, hermanos e hijos políticos; sobrinos y demás familia.

Descansa Juan para siempre en la paz del Señor.

#### SANT ELM

• El pasado sábado 4 de noviembre la Asociación de Vecinos y Amantes de San Telmo, celebró su Asamblea General Ordinaria anual para aprobar las cuentas del verano, y pocos puntos más.

El informe del Tesorero fue aprobado por unanimidad por los asistentes, bastante numerosos, por cierto.

Después de cerrada la asamblea, los presidentes y vicepresidente presentaron sus respectivas dimisiones, alegando un cierto cansancio después de once años al frente de la Asociación; así como la necesidad de dejar paso a las nuevas generaciones. El presidente también señaló el desánimo que le había causado el hecho de que determinadas personas hicieran comentarios críticos a su gestión "en la calle", pero, en cambio, no asistían a las reuniones, lugar idóneo para cualquier aclaración.

La velada terminó muy animada, con coca de verdura, uvas y vino para los asistentes.

## EMPRESA POMPAS FUNEBRES

SEGUROS FINISTERRE, S.A.

EUFRASIO MIRANDA TORRES

Calle Padre Pascual, 92  
ANDRAITX

Tel. 67 31 65  
Tel. particular 67 01 72 (24 h.)



# CURIOSITES

Le 31 octobre 1900, une automobile de la marque "Clement De Dion Bouton", propriété de Josep Sureda Fuentes, recevait la numero d'immatriculation "PM-01". C'était le première automobile immatriculée en Espagne, avant Madrid et Barcelone. Certes, il circulait déjà des automobiles avant cette date, bien que peu nombreuses. Ce n'est que le 11 septembre 1900, qu'un règlement administratif crée un registre officiel des véhicules à moteur.

Curieusement, cette "Clément De Dion Bouton" portant la plaque "PM-01" pourrait être le premier véhicule immatriculé DANS LE MONDE ENTIER. On croyait, jusqu'à ces derniers temps, que cet honneur revenait à une automobile immatriculée à New York en avril 1901. Nous ne sommes pas en mesure de garantir l'exactitude de cette information; mais si les dates sont exactes, le premier véhicule à moteur immatriculé dans le monde entier fut majorquin!

Le première automobile achetée par un espagnol fut une "De Dion Bouton" importée de Paris en 1897 par un industriel catalan. A Majorque, le 8 avril 1897 (la même année), le journal "Ultima Hora" signalait que le navire "Isleño" apportait de Marseille la première automobile de Majorque, une "Clément Bayard" propriété de Vicens Joan Ribas. Curieusement, ce véhicule n'a jamais circulé; le propriétaire, apparemment mécontent de son comportement sur route, l'ayant consigné dans un hangar. Il ne fut même pas immatriculé. Cette pièce de musée n'est sortie de son hangar qu'en juillet 1993, lors de l'inauguration du Centre Culturel de "La Caixa" par les Rois d'Espagne.

La première entreprise automobile espagnole fut la "Hispano Suiza" à partir de 1903. A Majorque, c'est en 1920 que Rafael



La "Clement Bayard" de Vicens Joan Ribas, première automobile de Majorque.

Lacy, Antoni Ribas, et l'ingénieur français Ouvrad, fondent une fabrique d'automobiles, la "Loryc"; destinée à avoir un certain succès, avant de succomber face à la concurrence (voir "Paris Baleares" n.º 364 - juillet-aout 1994).

## ECHOS DE MAJORQUE

Le projet du magnifique futur "Parc de ses estacions" (voir "P.B." n.º 360) se heurte à l'opposition de la clientèle du train de Inca.

En effet, la future gare se trouvera déplacée de 200 mètres, afin de libérer le terrain pour le parc. Deux cents mètres, ce n'est pas le bout du monde; mais il est évident que l'emplacement actuel est excellent: à deux pas des rues Sant Miquel et Oms, deux grandes artères commerciales; et du marché de l'Olivar, le plus important de Palma. Deux cents mètres plus loin, la situation n'est plus la même.

On a parlé aussi d'une gare souterraine à l'emplacement actuel, au dessous du futur parc. Cette solution compte peu de partisans: elle coûterait très cher, et le soit disant parc serait truffé d'escaliers, de bouches d'aération, d'ascenseurs... En fait, un parc en ciment!

Et si on regroupait la ligne d'Inca et celle de Sóller? L'actuelle gare du train de Sóller pourrait certainement suffire aux deux lignes. Certes, il y a beaucoup de problèmes techniques: une ligne est électrifiée, l'autre non; la largeur des voies n'est pas la même; une compagnie est privée et l'autre publique. Aucun de ces problèmes n'est insurmontable; et le cout serait inférieur à celui d'une gare souterraine.

\* \* \* \* \*

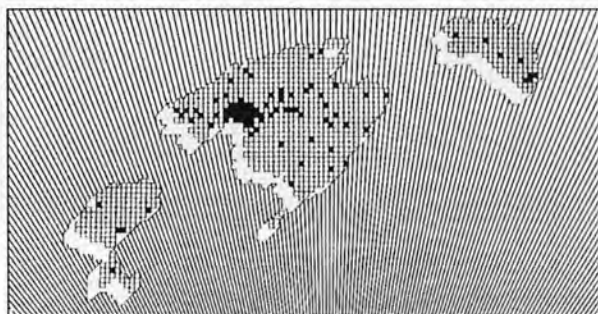
Les grandes plages de Majorque perdent leur sable peu à peu, à raison de 50 cm. de leur largeur par an. Selon l'Université des Îles Baleares, cette situation est due à la surexploitation des plages.

\* \* \* \* \*

L'ouverture du parc d'attractions "Port Aventura" en pays catalan, a fait perdre à Majorque de nombreux jeunes clients. Les fameux "viajes de estudios" boudent maintenant nos îles au profit de "Port Aventura"; et on calcule qu'il y a eu plus de 50.000 clients perdus cette année.

Il existe un projet d'un parc similaire à Majorque. Mais il n'est pas certain que la clientèle potentielle à Majorque soit suffisante pour que le parc soit rentable.

## A SU SERVICIO EN TODAS DIRECCIONES



En cualquier punto de las Baleares, que Ud. se encuentre, siempre tendrá a un paso una de las oficinas de la Caja de Baleares "Sa Nostra", que forman la más amplia red de oficinas a su servicio y en ellas podrá utilizar, con los más avanzados sistemas técnicos, cualquiera de los múltiples servicios que nuestra Entidad le ofrece, porque "Sa Nostra" es la Caja de Baleares.

### SERVICIOS DE "SA NOSTRA"

- \* Cuentas corrientes
- \* Libretos de ahorros
- \* Ahorro infantil
- \* Ahorro pensionista
- \* Imposiciones a plazo fijo
- \* Transferencias
- \* Domiciliación de pagos (Contribuciones y tributos)
- \* Pago de nóminas
- \* Pago de Pensiones
- \* Cheques gasolina auto-6.000
- \* Todo tipo de préstamos y entre ellos:
- \* Préstamos de regulación especial
- \* Préstamos Pyme Banco Crédito Industrial
- \* Préstamos Pyme Subvencionados por el Govern Balear
- \* Créditos agrícolas
- \* Crédito compra
- \* Compra y venta de valores
- \* Asesoramiento en inversiones
- \* Cheques de viaje
- \* Cambio de divisa
- \* Cajas de alquiler
- \* Tarjetas 6.000
- \* Autocajas en San Ferrando, núm. 10, Aragón, 20 (Luca de Tena esquina Aragón)
- \* Descuento de Letras
- \* Letras al cobro
- \* Plan de Jubilación

### TARJETA "SA NOSTRA"

Prescinda del horario de oficina. Disponga de su dinero cuando lo desee. Gracias a la Tarjeta "Sa Nostra" puede disponer, ingresar y estar al corriente de sus operaciones solicitando el saldo de su libreta o el extracto de su cuenta corriente.



SIRVASE AUTOMATICAMENTE

# "SA NOSTRA"

CAIXA DE BALEARS

# RECORDANDO EL PASADO

por Sebastià Gelabert



La actual juventud de s'Arracó, en 1973 y 1975, en la guardería de dicho pueblo.



Quintos del año 1963.



Quintos del año 1965.



## óptica jena

Plaza España, 5 - ANDRATX



**JAIME VICH RIPOLL**  
OPTICO

Gafas de Sol, Lupas, Prismáticos, Barómetros, Termómetros y Lentes para toda clase de Vistas

C/. Anibal, 22 (frente Mercado Santa Catalina)  
PALMA DE MALLORCA



Teléfono  
73 34 27



# EL ALCALDE RAMON

Hace unos meses escribía una carta dirigida a centenares de personas para dar las gracias en nombre de nuestro querido Ramon Alemany (Alcalde de Andratx) por las muestras de afecto recibidas tras su defunción.

Hoy deseo hacer lo mismo pero con el motivo que esta carta concreta va dirigida, solamente a diez personas, ya ven Uds. apenas transcurridos cinco meses, que diferencia ¿verdad?, conste que a mi parecer es mejor calidad que cantidad, aunque en este caso el resultado vaya en contra de nuestra opinión.

Me refiero a la votación organizada por el APPA del Colegio en nuestro pueblo S'Arracó para decidir respecto al nombre de la nueva escuela. Estas diez personas son las únicas que votaron a favor de que la nueva escuela fuera "bautizada" (entre comillas) RAMON ALEMANY FLEXAS.

Estos seis son realmente HISTÓRICOS, porque hace falta valor para emitir este voto, conociendo el empecinamiento de la Directiva y del Consejo Escolar en contra, porque la verdad es que, aunque el voto fuera secreto, todos a estas alturas sabían a que atenerse.

Además me consta de que estos votos fueron emitidos de manera natural, sin buscar seis pies al gato, pues estas personas sabían y comprendían claramente la solicitud hecha en su día por el Ayuntamiento por unanimidad al M.E.C.: HONRAR la memoria de una persona que trabajó para su pueblo y comarca de una manera seria y responsable, es que realmente es de cajón dicho vulgarmente, lo demás pura demagogia. Se construye un nuevo edificio, en su pueblo, no está inaugurado, no tiene nombre (todos los de su entorno sabí-

amos la ilusión que tenía en inaugurarlo), desgraciadamente no podrá hacerlo por su muerte prematura y vaya por Dios un asunto totalmente natural toma el cariz de drama.

También sabemos que vuestros SEIS han sido totalmente desinteresados pues los DIEZ básicamente no le debíais nada de nada, lo cual no pueden decir en conciencia algunos de los demás votantes.

Pero que le vamos hacer, nuestra familia en nombre de RAMON os agradecemos estos significativos votos pues plasman en cierto modo unos sentimientos que en los tiempos que corremos se han convertido en un bien escaso, puesto que el ser agradecidos o tener un sentido leal de la amistad está "DEMODÉ".

DOLORES ALEMANY

## SOLLER A L'ECOUTE

Toute la vallée de Sóller, avec la municipalité en tête, a pris partie contre le projet d'alimenter Calvià et Palma avec l'eau de "Sa Costera". On a recueilli plus de douze mille réclamations.

Sans mettre en doute que Palma aie besoins de cette eau, dont on dit qu'elle se "perd" dans la mer; il ne faut pas oublier que ce sont les infiltrations du torrent qui alimentent de nombreux puits de la vallée, y compris celui qui fournit la ville de Sóller en eau potable.

Les technocrates ont déjà fait tant de bêtises dans ce domaine (l'opération bateau, la diminution, en question d'heures, du niveau des puits de Llubí, etc...) que les "sollerichs" voient déjà leur vallée transformée en sucursale du Sahara.

Si Palma a besoin d'eau, elle peut l'extraire de la mer ou de ses propres égouts si bon lui semble.

\* \* \* \* \*

La Mairie a décidé de limiter à deux niveaux toutes les constructions situées à plus de vingt mètres au dessus du niveau de la mer. Ceci afin d'éviter les hauts immeubles sur les collines.

\* \* \* \* \*

Un Fast Ferry de la Trasmediterranea est venu au Port; premier pas pour la mise en marche d'une ligne Sóller-Barcelone. Ce trajet est 30% plus court que l'habituel Palma-Barcelone, et pourrait être couvert en trois heures par 450 personnes et 76 automobiles.

Pour que la ligne soit possible, il faut d'abord terminer le Tunnel, puis trouver un emplacement pour un parking pour plus de cent véhicules sur le quai.

\* \* \* \* \*

Les éternelles paperasses et les problèmes administratifs habituels, pourraient retarder, une fois de plus, le peatonization de la "Platje d'En Repic", et son amélioration.

## CRONIQUE DE FRANCE

### CAVAILLON

• Nos amis Pierre Pieras et son épouse sont de retour dans notre ville, après un séjour d'un mois dans leur belle maison de Sant Elm.

Ils ont eu, cette année, une certaine sensation de solitude, du fait du décès de Raimond Alemany, et de l'absence de Francisca Alemany, leur deux plus proches voisins. Il faut dire aussi que "Sa Punta Blanca" a eu moins de résidents cet été que d'habitude.

☆☆☆☆☆

**BON NADAL**

**I FELIÇ ANY**

**1996**

☆☆☆

# LES NOMS MAJORQUINS

**MONTSERRAT.** Ce nom signifie "montagne sciée", et c'est celui de la plus célèbre montagne de Catalogne, où se trouve le monastère du même nom, centre spirituel des catalans.

En 1285, Guillem Montserrat représentait Muro lors de l'hommage à Alphonse III d'Aragon. Au XVI<sup>e</sup> siècle, on trouve les Montserrat à Lluçmajor, Manacor, Bunyola et Felanitx.

Les 376 Montserrat actuels se trouvent à Lluçmajor, Palma, Campos, et Felanitx.

**MORA.** Ce nom est celui d'un fruit sylvestre, la mûre; mais n'oublions pas que plusieurs villes catalanes portent le nom de Mora.

Un certain Pere Mora participe à la Conquête de Majorque, aux ordres du vicomte de Bear, et reçoit en récompense, des terres du côté d'Alaró. Plus tard, un Jaume Mora fait partie de l'entourage de Jacques II. En 1285, Pere Mora, un autre, représente Porreres lors de l'hommage au roi Alphonse III. Au XVI<sup>e</sup> siècle, c'est encore à Porreres que l'on trouve des Mora en grand nombre; mais aussi à Manacor et Palma.

Les 404 Mora actuels sont nombreux à Porreres, Palma, et Manacor de la Vall.

**MORAGUES.** Nom qui nous vient d'Aragon, et serait un dérivé de "moro" qui signifie arabe.

Un Guillem Moragues, chevalier d'Aragon, lutte contre les arabes à Artà et à Felanitx; peu après la Conquête. Un document officiel, en 1277, porte la signature d'un autre Guillem Moragues. En 1285, un Pere Moragues était député d'Algaida. Au XVI<sup>e</sup> siècle, c'est à Muro que l'on trouve la plus forte proportion de Moragues; suivie de Palma, Artà, et Manacor.

Aujourd'hui, c'est encore à Muro que l'on trouve l'essentiel des 329 familles Moragues actuelles, et en moindre nombre à Esporles et Petra.

**MORANTA.** Comme le précédent, ce nom proviendrait de "moro", après plusieurs transformations. On a retrouvé, par exemple, les formes Moradus et Moderandus sur des documents du Moyen Age.

Parmi les députés de l'an 1285, un certain Arnau Moranta représentait Binissalem. Pourtant les Moranta ne devaient pas être très nombreux, car ils n'ont laissé que peu de traces tout au long du Moyen Age.

Les 152 Moranta recensés actuellement se trouvent autour de Muro, d'Esporles, et de Manacor de la Vall.

**MORELL** Encore un autre nom dérivé de "moro". Une ville proche de Tarragone porte ce nom.

En l'an 1251, le châtelain du Castell d'Alaró a nom Bernat Morell. Au XVI<sup>e</sup> siècle, c'est à Soller que l'on trouve l'essentiel des Morell; suivie de Palma et Alcudia.

Actuellement, c'est à Sóller et à Campanet que réside la plus grande partie des 217 Morell actuels.

**MOREY.** Ce nom est un dérivé de "Mauritius", porté par plusieurs saints.

En 1285, Bernadi et Berenguer Morey étaient députés d'Artà et de Muro respectivement. Au XVI<sup>e</sup> siècle, les Morey étaient nombreux, surtout à Muro, Algaida, Sóller et Manacor.

Actuellement, c'est Valldemossa qui vient en tête quant à la proportion de Morey; suivie de Capdepera, Santa Margalida, et Puigpunyent. Au total 560 familles.

## EL NOMBRE DE UN COLEGIO

La Junta Directiva de la Asociación de Padres de Alumnos del Colegio Els Molins de S'Arracó difundió recientemente en la prensa unas puntualizaciones de las que extraemos los puntos más importantes:

- 1.- No es considera apropiat que unes instal·lacions públiques, en aquest cas un Centre públic d'ensenyança, duguin el nom d'una persona que se relaciona directament i exclusivament amb la vida política més recent. (Amb tots els respectes per don Ramon Alemany).
- 2.- El Col·legi, ja té un nom que en el seu dia va ser elegit desde la mateixa escola, d'entre altres propostes.
- 4.- Que per honrar i perpetuar la memòria de don Ramon Alemany ni han altres formes, molt dignes i més adients a la seva figura. Si ens permeten una proposta, creim que, per raons històriques, se li pot dedicar el nom de la Plaça de s'Arracó. Primer per haver estat el primer Batle d'Andratx elegit desde s'Arracó. Segon, la Plaça perque és arquitectònicament la part més representativa del Poble. Tercer per el fet que el seu pare es recordat com un benefactor del Poble i va fer millores a l'església que com sabem està situada i formant part important de la mateixa Plaça, que per cert aquesta si que es mereix un canvi de nom.

**FERRETERIA  
ADROVER  
ALEMANY**

Pinturas - Herramientas - Droguería

Bernardo Riera, 19 - Teléfono 67 11 23  
ANDRAITX (Mallorca)



**FINISTERRE, S.A.**  
SEGUROS

MULTISEGURO FAMILIAR	COMUNIDADES
Dececos	ACCIDENTES
Hospitalización	Escolar Profesional
Accidentes - Incendios	RESPONSABILIDAD CIVIL
Asistencia Internacional	Cazadores - General
Responsabilidad Civil	Vida - Robo
PROTECCIÓN DEL HOGAR	PLANES DE JUBILACIÓN

Oficina: C/ Constitució, 2 bjs.  
Tel. 672852

07150-ANDRATX



# «AGARA» trenta vuit anys fent teatre

La Agrupación Artística Andritxola, cumplirá el próximo día 17 de enero 38 años de actividades teatrales.

Haciendo un breve resumen de su historia, diremos que a lo largo de este tiempo ha realizado en nuestra villa y en 36 pueblos de Mallorca, 21 estrenos y 17 reposiciones con un total de 212 funciones, mientras el grupo juvenil representó 4 obras de teatro y 5 festivales en 21 representaciones, participando el grupo titular además de las Mostras de teatro de Andratx, a las de Radio Popular y Sa Nostra, la de Teatre Ubert de Palma, en la de s'Arenal, Son Sardina, Son Espanyolet, Porreres, Lluçmajor, Certamen de Consell, Memorial Juan Mas de Deià, Encontre de teatre de Altea (Alicante), actuando también en Alaior (Menorca) y Auditorium de Palma.

Desde su primera obra representada en el Salón Parroquial en 1958 "D'aquesta aigua no en beure", a la última representada en las fiestas de s'Arracó "El papa de Romeo i Julieta", han sido numerosos los jóvenes andritxoles que han pasado por la agrupación, en homenaje a todos ellos publicamos sus nombres:

**1.ª Epoca 1958-1962** Margarita Moragues, María A. Bonet, Antonia Simó, Pedro Jofre, Miguel Jofre (Director), Margarita Vila (Traspunte), Matías Terrades, Bernardo Alemany Colomar, Angelita de Parða, Juana Pujol, Margarita Moner, José Borrás, Gabriel Jofre, María Cañellas, Gerardo Sánchez, Juan Alemany, María Rosselló, Juan Porcel Barceló, Ramón Castell, Juan Porcel Colomar, Sebastián Domenech, Francisca Calafell (Traspunte), Gabriel Calafell (Decorados), Francisco Suau, Sebastián Gelabert.

**2.ª Epoca 1968-1969** Catalina Alemany, Andrés Vidal, Catalina Massot, María Calafell, Virtudes Serrano, Pablo Mir, Teresa Pujol, Catalina Borrás, Antonia Bennásar, Gabriel Enseñat Covas, Miguel Alemany, Miguel Llabrés.

**3.ª Epoca 1975-1978** Margarita Creixell, Bernardo Mestre, Caty Alemany, Paula Serra, Jaime Creixell, José Saez, Gaspar Creixell, Juan Porcel Bonet, Francisco Nieto, Francisca Juan, Pedro Esteva (Director), Gabriel Pujol, Miguel Fullana, M.ª Dolores Rodríguez, Margarita Enseñat, Mari Perello (Maquillaje), Isabel Colomar, Gabriel Riera.

**4.ª Epoca 1979-1995** Gabriel Enseñat Xamena, Catina Pujol, Damián Pol (Decorados), Pedro J. Pujol, Jaime Pujol (Decorados), Pedro de la Parte, Antonio Bordoy, Guillermo Adrover,

Pedro Cuenca, Gabriel Porcel, Francisca Suau, Caty Cuenca, Margarita Suau, Mari C. Sánchez, Mary Juana Palmer, Maite Abásolo, Bartolomé Enseñat, Victoria Camps, Pedro Humbert, Pedro A. Moner, Guillermo Esteva, Antonio Perpiña, Pili Rodríguez (Maquillaje), Guillermo Pujol (Decorados), Onofre Frau, Pedro Torres (Apuntador), Sebastián Adrover, Francisco Femenías, Antonia Femenías, Andrés Adrover (Decorados), Siro, Miguel Morlá (Iluminación), Antonio Bibiloni Bibi (Dibujante), Ana Porcel, Anita Girado, Ester Abásolo, José M.ª Porcel, Miguel Alemany, Catalina Alemany, Blanca Serra, Antonio Porcel, Antonio Massanet, Antonio Giménez (Decorados), Jaime



1.ª EPOCA 1958 - 1962



2.ª EPOCA 1968 - 1969



3.ª Epoca 1975 - 1978

Isabel Femenías, Jaime Barceló, Juana Porcell, Angel García, María M.ª Pons, Jaime Porcell, Antelmo Pujol (Decorados), Elisa Orell, Juan M. Marroig, Pedro J. Garrido, Silvia Serra, Miguel Cuenca, José M.ª Gelabert, Antonio Rosselló, Isabel Alemany, José A. Venys (Decorados), Francisca Riera, María del Mar Pérez, Francisca Mas, Miguel A. Marroig, Angel A. López, Javier Moreno, Antonio Bosch, Marta Serra, Margarita Borrás, Antonia A. Bestard, Sebastián Palmer, Tolo Borrás, M.ª Angustias Rodríguez, Caty de la Parte, Caty Creixell, Alberto Siró, María Alemany, Pedro Pujol, María A. Pocol, Antonia Vich, Isabel Giménez, Jaime Gelabert, Francisca Gelabert, María Moragues, Bartolomé Alemany, Amparo Massip, Margarita Bonet,

Pons (Fotografía), Daniel Martí (Iluminación), Caty A. Alemany, Manoli Palmer, Margarita Enseñat, Salvador Llabrés, Catalina García, José M.ª Porcel, Catalina Alemany Bonet, Margarita Nadal, Marilen Nadal, Jorge Porcel, Dolores Sánchez, Margarita Covas, Francisca Ruiz (Decorados), Andrés Quetglas, Antonio Borrás, Mateo Adrover, Marisol Poveda, Caty Sirer, Lucia Reolid, Antonia Nadal, María Terrades, Margarita Calafat, Blas Vizcaino, Juan Caldenty, Juana Covas, Ana M.ª Porcel, Ana Pérez, Silvia Victory, M.ª Isabel Cabrer, Mercedes Nieto, Jaime Alemany, Francisca Pujol (Apuntadora), Gabriel Valet, José Pujol Balaguer, Bartolomé Bosch, Marisa Giménez, Sonia Martorell, Isabel M.ª Piña.

Finalmente diremos que en estos 38 años el grupo de teatro AGARA, ha tenido 4 directores: Miguel Jofre, Pedro Esteva, José Borrás, y Juan Porcel Colomar, al igual que numerosos actores colaboraron en los montajes, y por supuesto algún nombre de buen seguro nos habrá quedado en el tintero.

V a y a para todos ellos nuestra felicitación.

SEBASTIÀ GELABERT



4.ª Epoca 1979 - 1995

## PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"  
Siège Social: "La Grande Borde"  
16490 ALLOUÉ

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
Miguel Ferrer Sureda

Président: Juan Juan Porsell  
Capitán Vila, 6, 4.º, A  
07007 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 27 22 96

Vice Président: Juan Bauzá Bauzá  
Paseo Mallorca, 11, 2.º, A  
07011 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 28 27 49

Corresponsal en Andratx:  
Sebastià Gelabert Palmer  
Pl. Progrès, 22. 07013 PALMA  
Tel. (71) 28 48 05

Secrétaire Générale: Catherine Savi  
"La Grande Borde"  
16490 ALLOUÉ  
Tel. 45 30 07 20

Délegué Général aux Balears:  
Antonio Simó Alemany  
Carrer Caro, n.º 2, 2.º, C  
07013 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 73 97 14

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire des "CADETS DE MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent ..... 100 Frs.  
Membre donateur..... 200 Frs.  
Membre bienfaiteur..... 300 Frs.  
Membre mécène (à partir de 500 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES")

Nom: .....

Prénom: .....

Nationalité: .....

Profession: .....

Adresse: .....

Ville: .....

Code Postal: .....  
(Signature)

Biffer la mention inutile.  
Nota-Tous les règlements, adhésions,  
publicité sont à effectuer au nom des  
"Cadets de Majorque",  
C.C.P. Paris 1801-00-S.2

IMPRENTA POLITECNICA  
Can Troncoso, 3  
07001 Palma de Mallorca  
Balears - España

Dépósito Legal: P.M. 955-1965



### PETITES ANNONCES

A LOUER A SOLLER  
ILES BALEARES - ESPAGNE:

Maison - meublée entrée -  
salon salle à manger -  
cuisine - salle douches -  
salle de bains - 3 chambres  
Petite Cour  
de Mai à Septembre.

Prix de 2.500 à 3.500 Frs.

Sr. D. Guillermo Vaquer  
Tel. (71) 63 20 94 y  
(71) 63 09 34

### A LOUER

Appartement sur la mer:  
Terrasse - chambre deux  
lits - salle de séjour avec  
deux divans lits - cuisine  
salle de bains

Telef.  
(71) 68 18 81 (le soir)

Auberge  
de  
l'Écluse

18320 GIVRY -  
Commune de Cours-les-Barres

86 38 74 37

À 5 mn de Nevers

Restaurant

José et Véronique RIERA

Hotel de Charme \*\*\*

Chambres de Grand Confort

Galerie d'Art

Jardin d'Hiver

Repas en Plein Air

Salle de Réunions

Casa Fundada en 1956

### VENTA DE ELECTRODOMESTICOS



## Ca'n Palmer C.B.

WESTINGHOUSE - PHILIPS - SONY - TIMSHEL  
AEG - MIELE - TEKA - MOULINEX  
UFESA - OLIVETTI - NILFISK  
KRUPS - CORBERO

AIRE ACONDICIONADO - ANTENAS VIA SATELITE  
FUJITSU KATHREIN

### PRESUPUESTOS - SERVICIO TALLER

Avda. Juan Carlos, 63 - Tel. 10 60 55  
ANDRAITX (Mallorca)

### Spécialités: DATTES

Tous Fruits Secs  
EXPORTATION MONDIALE



S.A. Capital 3.500.000 F  
3, Boulevard Louis Vilecroze - 13014 MARSEILLE  
Tél. 95.91.41. (10 lignes groupées)  
Télex: 410872

## BAR RESTAURANTE SANTA MARTA

\*\*\*\*\*

Cocina Mallorquina y de mercado  
On parle français - We speak english

C/. Bellavista, 1 - Tel. 63 19 52  
07109 FORNALUTX (Mallorca)